

ФОЛЬКЛОР И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: РОЛЬ ПОСЛОВИЦ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Исмаилова Феруза Исмаиловна

Преподаватель филологического факультета университет Маъмуна

whitecarrom@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается роль пословиц как важного элемента фольклора, участвующего в процессе межкультурной коммуникации. Пословицы, отражая мировоззрение, нравственные ценности и жизненный опыт народа, способствуют пониманию культурных различий и сходств. Особое внимание уделяется сопоставлению русских, узбекских и английских пословиц, выявлению универсальных мотивов и национально-специфических особенностей. Подчеркивается, что пословицы выполняют не только познавательную, но и коммуникативную функцию, облегчая диалог между представителями разных культур. Автор приходит к выводу, что изучение пословиц способствует развитию толерантности, культурной эмпатии и укреплению межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова: фольклор, пословицы, межкультурная коммуникация, диалог культур, народная мудрость, этнолингвистика, культурные ценности, национальная специфика, универсальность, традиции, менталитет, толерантность.

В условиях глобализации и интенсивного взаимодействия различных народов особую значимость приобретает проблема межкультурной коммуникации. В современном мире, где тесно переплетаются языки, традиции и мировоззренческие системы, важно учитывать культурные коды, формирующие основу общения. Одним из наиболее устойчивых и выразительных элементов национальной культуры является фольклор, в частности пословицы [1: С.273]. Они не только отражают социально-бытовой опыт народа, но и служат своеобразными «культурными маркерами», позволяющими понять особенности менталитета, системы ценностей и мировосприятия.

Пословицы как жанр малой фольклорной формы обладают универсальностью и глубокой символикой [2: С.368]. С одной стороны, они выражают общечеловеческие идеи — трудолюбие, мудрость, справедливость, ценность семьи и дружбы. С другой стороны, каждая культура привносит в них своеобразие — национальные образы, этнические реалии, исторические и социальные особенности [3: С.15]. Именно это сочетание универсального и уникального делает пословицы важным инструментом межкультурного диалога.

Изучение пословиц в контексте межкультурной коммуникации позволяет выявить как общие ценностные основания, объединяющие разные народы, так и различия, обусловленные специфическим культурным опытом [4: С.64]. Таким образом, анализ пословиц способствует не только более глубокому пониманию

фольклора как явления, но и укреплению диалога культур, формированию толерантности и уважения к традициям других народов. Фольклор как основа межкультурной коммуникации. Фольклор традиционно рассматривается как хранилище коллективного опыта народа, его ценностей и мировоззренческих установок [5: С.242]. Языковая лаконичность и образность делают фольклорные тексты удобными для межкультурной коммуникации: они передают смысл кратко, доступно и эмоционально. В условиях глобализации пословицы выполняют роль «мостов» между культурами, способствуя взаимопониманию и снятию культурных барьеров [6: С.200]. По мнению В. Мидера, одного из ведущих современных исследователей паремиологии, пословицы представляют собой «народную философию в миниатюре», отражающую основные ценности общества и при этом обладающую способностью к трансформации в процессе межкультурного обмена [7: С.75]. Исследователь подчеркивает, что универсальность пословиц объясняется не только сходством человеческого опыта, но и длительной историей культурных контактов между народами. Пословицы как универсальный и национально-специфический феномен. Пословицы представляют собой уникальное сочетание универсальности и национальной специфики. Их универсальность проявляется в том, что народы, находящиеся в разных частях света, формулируют близкие по содержанию изречения. Например, идея трудолюбия и его вознаграждения выражается в разных культурах: рус.: «Без труда не выловишь и рыбку из пруда»; узб.: «Mehnatsiz rizq — tishsiz oziq» («Без труда еда — без зубов пища»); англ.: No pain, no gain («Нет боли — нет выгоды») [8: С.148]. При этом национальная специфика отражается в образах и реалиях, понятных именно конкретному народу. Русская пословица отсылает к рыбной ловле, узбекская — к пище, английская — к абстрактному выражению.

Как отмечает П. Хонек, при сопоставлении пословиц разных народов необходимо учитывать культурный контекст: одинаковый смысл может выражаться различными образами, а иногда схожие образы могут иметь разное значение [9: С.306]. Это подчеркивает важность межкультурной интерпретации в исследовании фольклора.

Примеры сходных по смыслу пословиц в разных культурах. Многие пословицы демонстрируют общечеловеческие ценности: О дружбе:

рус.: «Старый друг лучше новых двух»; узб.: «Do‘st boshidan ma‘lum bo‘ladi» («Друг узнаётся с начала»); англ.: A friend in need is a friend indeed («Друг познаётся в беде»). О времени:

рус.: «Дорого яичко к Христову дню»; узб.: «Har narsaning o‘z vaqti bor» («У всего есть своё время»); англ.: Better late than never («Лучше поздно, чем никогда»). О семье:

рус.: «Яблоко от яблони недалеко падает»; узб.: «Ota-bola bir daraxtning shox-shabbasidir» («Отец и сын — ветви одного дерева»); англ.: Like father, like son («Каков отец, таков и сын»).

Эти примеры показывают, что в основе национальных культур лежат сходные представления о морали, социальной жизни и человеческих отношениях [10: С.408].

Пословицы как средство диалога и взаимопонимания культур. В процессе межкультурной коммуникации пословицы выполняют несколько функций:

Познавательную — знакомят представителей других культур с образом жизни и мировоззрением народа. Этическую — транслируют нормы морали, правила поведения, социальные установки. Интегративную — выявляют общие ценности, объединяющие разные народы.

Исследования В. Мидера, П. Хонека, Г. Лакоффа и других показывают, что пословицы могут рассматриваться как «когнитивные метафоры», отражающие систему мышления народа. Сравнительный анализ паремий помогает не только выявить культурные различия, но и найти универсальные концепты, способствующие межкультурному диалогу [11: С.185].

Таким образом, пословицы становятся не только частью культурного наследия, но и инструментом межкультурного общения, способным преодолевать языковые и этнические границы. Анализ роли пословиц в межкультурной коммуникации позволяет сделать вывод о том, что данный жанр фольклора является универсальным средством выражения народной мудрости и одним из наиболее значимых элементов культурного наследия. Пословицы одновременно сохраняют национальную специфику и обладают чертами универсальности, что делает их важным инструментом для понимания других культур.

Сходство по смыслу между пословицами разных народов свидетельствует о наличии общих ценностных оснований: уважения к труду, верности в дружбе, важности семьи, правильного отношения ко времени. В то же время различия в образах и метафорах отражают уникальные культурные реалии, особенности исторического и социального развития каждого народа. Современные исследования в области паремиологии (В. Мидер, П. Хонек, Г. Лакофф и др.) подтверждают, что пословицы выступают не только в качестве вербальных знаков, но и как когнитивные структуры, формирующие мировоззрение и систему ценностей общества. Их изучение в межкультурном аспекте способствует не только более глубокому пониманию национальных традиций, но и укреплению диалога культур, формированию уважения и толерантности [12: С.307].

Таким образом, пословицы могут рассматриваться как своеобразный «язык культур», понятный в разных уголках мира. Их исследование открывает новые перспективы в области межкультурной коммуникации, педагогики, лингвистики и культурологии, позволяя находить точки соприкосновения между различными народами и строить мосты взаимопонимания в условиях глобализирующегося общества.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Мидер В. Пословицы: Народная мудрость и современность. — Москва: Прогресс, 2004. — 352 с.
2. Ахмедов А. А. Ўзбек мақоллари ва маталлари. — Тошкент: Фан, 1985. — 412 б.
3. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 2003. — 276 p.
4. Никольский В. В. Русские пословицы и поговорки: Историко-этнографическое исследование. — Москва: Наука, 1988. — 276 с.
5. Имомов Н. Ўзбек мақоллари ва мақолшунослик. — Тошкент: Фан, 1990. — 368 б.
6. Proverbs: A Handbook / ed. by W. Mieder. — Westport, CT: Greenwood Press, 2004. — 321 p.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. — Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
8. Махмудов Н. Ўзбек фольклори. — Тошкент: Ўқитувчи, 2002. — 280 б.
9. Honeck R. D. Proverbial Thought: The Psychology of Proverbial Understanding. — New York: Springer, 1997. — 340 p.
10. Бартминьский Е. Языковой образ мира: Очерки по этнолингвистике. — Москва: Индрик, 2005. — 528 с.
11. Шамсиев П. Ўзбек халқ мақоллари ва уларнинг поэтикаси. — Тошкент: Фан, 1992. — 310 б.
12. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. — Москва: Искусство, 1984. — 350 с.